

Původní texty a jejich úpravy k diskusi

Jana Valdřová, Ph.D., Univerzita Innsbruck, pro Výbor pro institucionální zabezpečení rovnosti žen a mužů Úřadu vlády ČR, Praha 06.03.2019. Kontakt: jana.valdrova@gmail.com

Postup: Přečtěte si prosím nejdříve texty v rámečcích, označené jako „Návrh úprav“. Zkuste v nich najít úpravy, aniž se podíváte do předlohy. Pak je budeme společně porovnávat s předlohami.

Text 1 in <https://www.ochrance.cz/pomoc-obcanum-eu/>

Ombudsman je orgánem, který má za úkol přispívat k naplňování práva volného pohybu občanů Evropské unie.

Na ombudsmana se mohou obracet lidé, kteří se setkali s nerovným zacházením z důvodu své státní příslušnosti a jsou občany Evropské unie (tj. jsou občany některého členského státu EU) nebo rodinnými příslušníky občana Evropské unie (i když sami občany EU nejsou).

Antidiskriminační zákon zakazuje diskriminaci pracovníků (zaměstnanců) z jiných členských států Unie a jejich rodinných příslušníků v oblasti zaměstnání, podnikání, vzdělání, v sociální oblasti, zdravotní péči, poskytování zboží a služeb včetně bydlení, pokud jsou nabízeny veřejnosti a ve veřejné správě.

Návrh úprav

Ombudsman (veřejný ochránce práv, VOP) je orgánem, který má za úkol přispívat k naplňování práva volného pohybu občanů Evropské unie.

Na VOP se mohou obracet lidé, kteří se setkali s nerovným zacházením z důvodu své státní příslušnosti a jsou občany a občankami Evropské unie (tj. některého členského státu EU) nebo jejich rodinnými příslušníky (i když sami občany EU nejsou).

Antidiskriminační zákon zakazuje diskriminaci osob z jiných členských států Unie a jejich rodinných příslušníků v oblasti zaměstnání, podnikání, vzdělání, v sociální oblasti, zdravotní péči, poskytování zboží a služeb včetně bydlení, pokud jsou nabízeny veřejnosti a ve veřejné správě.

Text 2 in <https://www.ochrance.cz/sledovani-vyhosteni-cizincu/>

V návaznosti na tzv. „návratovou směrnici“ Evropského parlamentu a Rady provádí ochránce od 1. ledna 2011 sledování zajištění cizinců a výkonu správního vyhoštění, předání zajištěných cizinců nebo jejich průvozu přes Českou republiku a sledování trestu vyhoštění cizinců, kteří byli vzati do vyhošťovací vazby nebo kteří vykonávají trest odnětí svobody (dále jen „sledování vyhoštění“).

Návrh úprav

V návaznosti na tzv. „návratovou směrnici“ Evropského parlamentu a Rady provádí ochránce od 1. ledna 2011 sledování zajištění cizinců a cizinek a výkonu správního vyhoštění, předání zajištěných nebo jejich průvoz přes Českou republiku a sledování trestu vyhoštění osob vzatých do vyhošťovací vazby nebo vykonávajících trest odnětí svobody (dále jen „sledování vyhoštění“).

Otázky k diskusi

1. Kde bylo i po úpravě ponecháno generické maskulinum a proč?
2. Jaké prostředky úprav byly použity (vespolné substantivum, adjektivum, zkratka atd.)?
3. Kde je úprava textu nápadná? Jak Vám zní? Lze si na ni zvyknout?
4. Nacházíte v textu místa, kde úprava může způsobit újmu na obsahu?
5. Je upravený text místy úspornější, jasnější, srozumitelnější?